

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成二十四年 十月 五日 マニラで
平成二十四年 十月 五日 効力発生
平成二十四年 十月 三十日 告示

(外務省告示第三五二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一
1 円借款の供与	一一一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一一一
3 借款の対象	一一一
4 フィリピン政府名義の国家予算勘定の開設	一一二
5 生産物又は役務の調達	一一二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一一三
7 フィリピン政府による財政課徴金及び租税等の負担	一一三
8 借款の適正使用	一一三
9 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一一三
10 協議	一一三
フィリピン側書簡	一一五

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 七十七億七千五百万円（七、七七五、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、日本国政府による投資環境に係る開発政策支援計画及びアジア開発銀行による包摂的成長のための競争力向上計画の下での改革計画（以下「改革計画」という。）においてフィリピン共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）とフィリピン共和国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び供与の条件

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかにさく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, October 5, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seven billion seven hundred and seventy-five million yen (¥7,775,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the government of the Republic of the Philippines in its reform program under the Development Policy Support Program-Investment Climate by the Government of Japan and the Increasing Competitiveness for Inclusive Growth Program by the Asian Development Bank (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum; and

|||||

フィリピンとの円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日(後三年とする)。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(ことができる)。

3 (1) 借款は、フィリピン共和国国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は将来行う支払で、生産物(両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。)の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結される(ことのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正する(ことができる)。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

フィリピン政府の
義助定
の開設

4 フィリピン共和国政府は、フィリピン共和国政府の名義でフィリピン中央銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をフィリピンの通貨で振り替える(こととするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、フィリピン共和国政府の国家予算に編入され、フィリピン共和国政府による改革計画の実施を支援するために使用される。

生産物の又
は役務の
調達の

5 フィリピン共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従(う)る(国際競争入札の手続をなかにす)く定める。()に従って調達される(ことを確保する)。

—————

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in the Republic of the Philippines to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of the Philippines shall take measures to have the equivalent in Philippine currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of the Philippines at Bangko Sentral ng Pilipinas. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of the Philippines, and shall be used to support the implementation of the Reform Program by the Government of the Republic of the Philippines.

5. The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物の海上輸送の
海陸輸送の
及び海上輸送の
保険

フィリピン
の政府及び
課税金及び
の租税等
の負担等

借款の適
正使用

借款の使
途及び改
革計画の
実施の進
捗状況の
情報及び
情状の進
捗情報の
提供及び
資料等の
提供

協
議

6 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課するものも差し控える。

7 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、借款及びそれから生ずる利子に対し又はそれらに関連し、JICAに対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を負担する。

(2) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、租税及びその他同様の課徴金の清算又は支払に責任を持つ。

8 フィリピン共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、改革計画の効果的かつ円滑な実施及び借款の適正な使用を確保するために適当な措置をとる。JICAは、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるものがあるいかなる事項についても相互に協議する。

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agency, assume all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on JICA on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, taxes and other similar charges.

8. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective and smooth implementation of the Reform Program as well as the proper use of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

フィリピンとの円借款取極

|||||

フィリピンとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすむ旨の口頭提議を提出する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年十月五日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使
ト 部 敬 直

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ閣下

一一一四

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshinao Urabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Albert F. Del Rosario
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

(訳文)

(フィリピン側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年十月五日にマニラ

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 ト部敏直閣下

(Philippine Note)

Manila, October 5, 1912

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Albert F. Del Rosario
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Toshiro Uryu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がフィリピン政府に対し、七十七億七千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。